

10. Крылова И. А. Современная православная проповедь в функционально-стилистическом аспекте : автореф. дисс. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / Крылова Ирина Алексеевна. – СПб., 2005. – 19с.
11. Расторгуева М. Б. Речевой жанр церковно-религиозной проповеди: автореф. дисс. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / Расторгуева Марина Борисовна. – Воронеж, 2005. – 26 с.
12. Рудік І. В. Англomовна проповідь як специфічний вид мовленнєвого акту (фоностилістичне дослідження) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / Рудік Ірина Валеріївна. – Одеса, 2005. – 19 с.
13. Савин Г. А. Коммуникативные стратегии и тактики в речевом жанре современной православной проповеди : автореф. дисс. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / Савин Геннадий Александрович. – М., 2009. – 26 с.
14. Салахова А. Г. Речевые стратегии и средства их реализации в современных христианских немецкоязычных проповедях : автореф. дисс. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Салахова Аделина Гюль-Балаевна. – Уфа, 2006. – 23 с.
15. Ушаков В. В. Реализация прагматической функции просодии в английских проповедях : автореф. дисс. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Ушаков Виталий Викторович. – М., 2009. – 18 с.
16. Шевченко Л. І. Інтелектуальна еволюція української літературної мови: теорія аналізу / Л. І. Шевченко. – К. : Київ. ун-т, 2001. – 478 с.
17. Wojtak M. Indywidualna realizacja wzorca gatunkowego kazania / M. Wojtak // Stylistyka XI. – Opole, 2002. – S. 413–431.

**Крокис А. М. Семантико-синтаксическая доминанта гомилий Иоанна Златоуста.**

*Статья посвящена анализу семантико-синтаксической доминанты гомилии как жанра религиозного текста. Установлены основные тематические группы лексики и приоритетные синтаксические средства, употребляемые в гомилиях Иоанна Златоуста. Отмечена обусловленность функционирования языковых единиц экстралингвистическими факторами, в частности иллокутивными намерениями автора.*

**Ключевые слова:** религиозный текст, гомилия, Иоанн Златоуст, семантико-синтаксическая доминанта.

**Krokis A. M. Semantic-Syntactic Dominant of John Chrysostom's homilies.**

*The article is dedicated to the analysis of semantic-syntactic dominant of homily as a genre of religious texts. The basic semantic planes of vocabulary and priority syntactic facilities used in John Chrysostom's homilies are set. The conditionality of functioning of language units is explained by extralinguistic factors, in particular by illocutive intentions of the author.*

**Keywords:** religious text, homily, John Chrysostom, semantic-syntactic dominant.

**Кувшинова Н. М.**

**Национальный педагогический университет  
имени М. П. Драгоманова**

## **ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ НЕМЕЦКИХ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ ПО СРАВНЕНИЮ С РУССКИМИ**

*В статье проанализировано состояние проблемы изучения фонетики немецкого языка; определена специфика реализации и функционирования вокалической системы произносительного стандарта гласных звуков немецкого языка по сравнению с русским; представлен анализ, который позволил автору продемонстрировать широкий спектр фонетических процессов. Проведенное*

*исследование базируется на фактических данных, полученных разными лингвистами, и результатах собственных наблюдений автора.*

**Ключевые слова:** органы речи, речевой аппарат, гласный звук, твёрдый приступ, буквосочетание, дифтонг

В современной лингвистике актуальным является изучение специфики конкретных национальных вариантов языка, которое сводится к сопоставлению частных микросистем и установлению их своеобразия. В трудах отечественных и зарубежных ученых А. И. Домашнева [1983], Н. И. Филичевой [1992], В. Бёша, О. Райхманна и Ст. Зондереггера [1985], У. Аммона [1996], Х. Такахаша [1996] рассматриваются микросистемы германского, австрийского, швейцарского вариантов немецкого языка и их основные дифференциальные признаки на разных языковых уровнях – фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом. На материале германского варианта немецкого языка были выполнены работы Р. Р. Каспранского [1980, 1988], М. В. Раевского [1988], Р. К. Потаповой, Г. Линднера [1991], Ф. Э. О. Вейсалова [1980], А. П. Симпсона [Simpson, 1998], В. М. Бухарова [1995], В. Завьялова и Л. Ильина [2002]. Таким образом, недостаточная разработанность проблемы описания специфики функционирования и варьирования вокалической системы произносительного стандарта немецкого языка обусловила актуальность исследования.

Целью данного исследования является определение специфики реализации и функционирования вокалической системы произносительного стандарта гласных звуков немецкого языка по сравнению с русским языком.

Своё знакомство с иностранным языком необходимо начинать с произношения. Люди всех национальностей имеют одинаковые органы речи, но звуки одного языка часто мало или совсем не похожи на звуки другого языка. Это происходит потому, что при их произнесении говорящие на разных языках по-разному пользуются органами речи. Произносительные ошибки могут быть по-разному оценены с точки зрения коммуникации. Одни из них затрагивают лишь образование оттенков фонем и не нарушают смысла высказывания, другие ведут к смешению фонем, неразличению их. Последние считаются более грубыми, так как они нарушают смысл высказывания. Л. В. Щерба предлагал называть “ошибки первого типа ошибками выговора, или фонетическими, а вторые – звукосмысловыми, или фонологическими” [2].

По сравнению с английским и французским немецкое произношение довольно простое, а правила чтения вовсе прозрачные. Лишь некоторые звуки способны вызвать трудности. Главной особенностью немецкой фонетики является более сильное, чем в русском, мускульное напряжение речевого аппарата, интенсивный выдох воздуха. Немецкие гласные произносятся более чётко и напряжённо, чем русские, поскольку органы речи при произнесении гласных остаются в одном и том же положении. В русском же языке органы речи при этом скользят, и гласные как бы расщепляются на несколько звуков. Например, в русском звуке [о] мы слышим сначала у, потом о, потом а: *Оля* [уоаля]. Такое расщепление гласных недопустимо в немецком языке.

Перед немецкими гласными в начале слова слышится лёгкий гортанный шум, повышение напряженности гласных звуков в начале слова или фонемы (корня или приставки), так называемый твёрдый приступ. Эффект достигается при помощи издания своеобразного щелчка в начале артикуляции (в немецком – Knacklaut – щелкающий звук). Щелчок этот производится корнем языка в передней гортани (гортанная смычка). Аналогии в русском языке нет, но что-то похожее наблюдается при произнесении “не-а”. В транскрипции твердый приступ обозначается запятой

сверху перед звуком. Потренируйтесь: `Esel `essen Nesseln nicht, Nesseln `essen `Esel nicht.

Немецкие гласные отличаются от русских по качеству. Они бывают: напряжёнными закрытыми и ненапряжёнными открытыми. При произнесении напряжённых закрытых гласных речевой аппарат сильно напряжён, рот открыт меньше, чем при произнесении русских гласных, спинка языка высоко поднимается к нёбу. При произнесении ненапряжённых открытых гласных рот открыт больше, спинка языка поднимается меньше, и органы речи менее напряжены.

В немецком языке чётко различаются длинные и краткие гласные. Немецкие длинные гласные произносятся протяжнее русских, а краткие значительно короче. Все длинные гласные кроме [a:] и [ε] по своему качеству – *напряжённые закрытые*, а все краткие – *ненапряжённые открытые*. От длительности гласного в немецком языке в отличие от русского может зависеть значение слова: *satt* [zat] *сытый* и *Saat* [za:t] *посев*, *in* [ˈin] *в* и *ihn* [ˈi:n] *его*.

Очень важно знать, когда гласный произносится долго, а когда кратко. На письме *долгота* гласного обозначается:

а) буквой **h**, если эта буква стоит после гласного. Буква **h** в этом случае не читается, а гласный благодаря ей становится долгим, например: **ah** – долгое *a* [a:], **oh** – долгое *o* [o:] и т. д.

б) удвоением буквы: **aa** [a:], **oo** [o:], **ee** [e:].

Итак, гласный читается долго, если после него стоит буква **h** или он удвоен.

Иногда долгота гласного не обозначается на письме, тогда определить её можно, только исходя из характера слога. Если слог оканчивается на *гласный*, он называется *открытым*, и гласный в таком слоге – долгий, например: *Da-tum* [ˈda:tum] – *дата*. Если же слог оканчивается на *согласный*, удвоенный согласный или сочетание согласных, он называется закрытым, и гласный в таком слоге – *краткий*, например: *Klub* [klup] – *клуб*, *dann* [dan] – *затем*, *hart* [hart] – *твёрдый* [3].

Несколько труднее определять условно-закрытый слог, пока нет навыка в изменении слова. Он называется так потому, что согласный в конце слога может при изменении слова отойти к последующему слогу, тогда предыдущий слог становится открытым, например: *Plakat* [plaˈka:t] – *плакат*. В выделенном слоге звук [a:] долгий, так как при изменении слова (в данном случае при образовании его множественного числа) *Plakate* [plaˈka:tə] конечный согласный, закрывавший этот слог, отошёл к новому слогу. В *условно-закрытых* слогах гласные звуки – *долгие*.

Слог, оканчивающийся на две или несколько согласных букв, не может быть открыт, например: *Anna* [ˈˈana:] – *Анна*, *Film* [film] – *фильм*, *Park* [park] – *парк*.

При произнесении немецких гласных язык никогда не оттягивается назад, кончик языка всегда прикасается к передним нижним зубам. Губы не растягиваются. Они либо округлены, либо имеют форму овала.

Буква **a** обозначает два гласных звука: краткий [a] и долгий [a:]. Гласный [a:] произносится долго в открытом и в условно-закрытом слоге, а также в том случае, если буква удваивается **aa** или если после нее стоит **h** (**ah**).

Немецкие звуки [a] и [a:] (оба эти звука – открытые гласные) близки по своему произношению к русскому *a*, но они более напряжённые, немецкий звук [a:] более долгий, а [a] более краткий, чем русский *a*.

В начале слова оба звука [a], [a:] произносятся с твёрдым приступом, который в транскрипции мы обозначаем значком “запятая” сверху [ˈa], [ˈa:]. Гласный не должен расщепляться на несколько звуков. Например:

**[a:]**: aß [ˈa:s] *ел*, aßt [ˈa:st] *ели*, Ahn [ˈa:n] *предок*, bat [ba:t] *просил*, Bahn [ba:n] *дорога*, saß [za:s] *сидел*, Tat [ta:t] *дело*, sah [za:] *видел*, nah [na:] *близко*;

**[a]**: an [ˈan] *при, на*, Ast [ˈast] *ветка*, Mann [man] *мужчина*, Band [bant] *лента*, Sand [zant] *песок*, naß [nas] *сырой*, Paß [pas] *паспорт* [2].

Буква **ä** (пишется **ä** или **äh**) обозначает два гласных звука: краткий [ɛ] и долгий [ɛ:]. Звуки [ɛ] и [ɛ:] сходны по своему произношению с русским э в словах *век* и *дело*. При их произнесении нижняя челюсть несколько опущена, губы имеют овальную форму, язык подвинут вперёд, кончик языка прикасается к передним нижним зубам. Мышцы напряжены сильнее, чем при произнесении русского э. Немецкий звук [ɛ] произносится короче, а [ɛ:] длиннее, чем русский звук э.

Буквосочетание **äh** всегда произносится как долгий [ɛ:], буква **ä** произносится как долгий [ɛ:], если она стоит в открытом (Väter [ˈfɛ:tə] *отцы*) или условно-закрытом слоге (Bär [bɛ:a] *медведь*, Bären [ˈbɛ:rən] *медведи*). В закрытом слоге она обозначает краткий звук [ɛ] (Männer [ˈmɛ:nə] *мужчины*). Например: [ɛ:] säen [ˈzɛ:ən] *сеять*, mähen [ˈmɛ:ən] *косить*, nähen [ˈnɛ:ən] *шить*; [ɛ]: Hände [ˈhɛndə] *руки*, Wände [ˈvɛndə] *стены*, Kräfte [ˈkrɛftə] *силы* [1, 3, 6].

Буква **e** в закрытом слоге обозначает звук [ɛ]. Если же буква **e** стоит в открытом и условно-закрытом слогах (пишется **e**, **ee**, **eh**), то она обозначает другой долгий звук [e:], который похож на русский звук э в словах *дети*, *эти*. При его произнесении нижняя челюсть опущена чуть-чуть больше, чем при произнесении долгого [i:], губы имеют овальную форму, язык продвинут вперёд несколько меньше, чем при произнесении [i:], но больше, чем при произнесении [ɛ:], кончик языка прикасается к передним нижним зубам. Мышцы напряжены (напряжённый закрытый гласный), органы речи не должны скользить, чтобы звук не расщеплялся. Звук [e:] противоположно русскому никогда не йотируется, то есть не произносится в начале слова со звуком [j] – *ёлка*, *ёж*. Так, например: [e:] и [ɛ:]: wen [ve:n] *кого*, den [de:n] *которого*, Beet [be:t] *грядка*, Weg [ve:k] *дорога*, näht [nɛ:t] *шьёт*, Väter [ˈfɛ:tə] *отцы*; [ɛ]: wenn [vɛn] *когда*, denn [dɛn] *так как*, Bett [bet] *кровать*, weg [vɛk] *прочь*, nett [net] *милый*, Vetter [ˈfɛtə] *двоюродный брат*.

Буква **e**, не стоящая под ударением, обозначает гласный звук [ə], который произносится без всякого напряжения и имеет неопределённый тембр. Он похож на русский безударный гласный в словах *важен*, *должен*, *нужен*. При его произнесении рот немного открыт, губы нейтральны, язык не продвигается ни вперёд, ни назад. Например:

**[ə]**: Nase [ˈna:zə] *нос*, Vase [ˈva:zə] *ваза*, tanzen [ˈtantsən] *танцевать*, Tanne [ˈtanə] *ель*, Waffe [ˈvafə] *оружие*, saßen [ˈza:sən] *сидели*, baten [ˈba:tən] *просили*, Bahnen [ˈba:nən] *дороги*, malen [ˈma:lən] *рисовать* [2, 3, 6].

Буква **u** обозначает два гласных звука: долгий [u:] и краткий [u]. Немецкие гласные похожи на русский гласный **у**, но произносятся всё же несколько иначе. При произнесении немецкого долгого [u:] губы больше округлены и выдвинуты вперёд, кончик языка прикасается к передним нижним зубам, задняя спинка языка сильно поднята. Этот звук напряжённый и длительный. Например:

**[u:]**: Mut [mu:t] *мужество*, Fuß [fu:s] *нога*, tun [tu:n] *делать*, nun [nu:n] *вот*, Schuh [ʃu:] *ботинок*, du [du:] *ты*;

**[u]**: und [ˈunt] *и*, uns [ˈuns] *нам*, Nuß [nus] *орех*, Schuß [ʃus] *выстрел*, Mund [munt] *рот*, bunt [bunt] *пёстрый* [2, 6].

Буква **i** обозначает два гласных звука: долгий [i:] и краткий [i]. При произнесении немецкого долгого [i:] рот слегка открыт, язык продвинут вперёд и кончик языка сильно упирается в передние нижние зубы, средняя спинка языка поднята к твёрдому

нёбу. Мышцы сильно напряжены и звук не расщепляется. В начале слова [i:], как и все немецкие гласные, произносится с твёрдым приступом [ʔi:]. Согласные перед [i:] не смягчаются. Если на письме после буквы **i** стоят буквы **e**, **h** или **eh**, то буква **i** читается как долгий звук [i:]: *nie* [ni:] *никогда*, *ihm* [ʔi:m] *ему*, *ziehen* [ʔtsi:ən] *тащить*, *ihn* [ʔi:n] *его*, *schief* [ʃi:f] *кривой* [6].

При произнесении немецкого краткого звука [i] нижняя челюсть опущена несколько больше, язык продвинут вперёд меньше, кончик языка прикасается к нижним зубам, средняя спинка языка тоже меньше поднята. Звук [i] произносится очень кратко, в начале слова имеет твёрдый приступ [ʔi]. Например: *in* [ʔin] *в*, *Schiff* [ʃif] *корабль*, *Fisch* [fiʃ] *рыба*, *bitten* [ʔbitən] *просить*, *sitzen* [ʔzitsən] *сидеть*, *Tisch* [tiʃ] *стол* [6].

Буква **j** обозначает звонкий согласный звук, похожий на русский *й*. Язык сильно подвинут вперёд, кончик языка упирается в нижние передние зубы. Средняя спинка языка сильно поднята к твёрдому нёбу и образует узкую щель. Щель меньше, чем при произнесении *й*, напряжение губ и выдох сильнее, поэтому [j] более шумный и напряжённый звук, чем русский звук *й*. Так, например: [a:] *ja* [ja:] *да*, *Jahr* [ja:r] *год*, *Jagd* [ja:kt] *охота*; [e:] *jeder* [ʔje:dəə] *каждый*, *jener* [ʔje:nəə] *тот*, *jemand* [ʔje:mant] *кто-то* [6].

Буква **o** обозначает два гласных звука – долгий [o:] и краткий [o]. При произнесении немецкого краткого [o] губы округлены, напряжены, но почти не выдвинуты вперёд. Звук произносится очень кратко, в начале слова – с твёрдым приступом: [ʔo].

При произнесении немецкого долгого звука [o:] (пишется **o**, **oo**, **oh**) губы сильно округлены и выдвинуты вперёд (но несколько меньше, чем при произнесении [u:]). Немецкое [o:] напряжённее и длительнее русского **o**. В начале слова, как все гласные, имеет твёрдый приступ: [ʔo:]. Например: [o:] *Sohn* [zo: n] *сын*, *Schote* [ʔʃo:tə] *стручок*, *Ofen* [ʔʊ:fən] *печь*; [o]: *Schotte* [ʔʃote] *шотландец*, *offen* [ʔʊfən] *открытый*, *Sonne* [ʔzɔnə] *солнце* [6].

Буква **ö** обозначает два гласных звука: долгий звук [ø:] и краткий звук [œ]. В русском языке таких звуков нет. Чтобы произнести немецкий долгий звук [ø:], необходимо начать с долгого [e:] и, не меняя положения языка, вытянуть и округлить губы, как при произнесении долгого [o:] – [ʔø:]. Например, *schwören* [ʃvø:rən] *клясться*, *Töne* [ʔtø:nə] *звуки*, *schön* [ʃø:n] *красивый*, *Vögel* [ʔfø:gəl] *птицы*, *hören* [ʔhø:rən] *слышать*, *Löwe* [ʔlø:və] *лев*.

Буквосочетания **ei**, **ai**, **au** обозначают дифтонги. Дифтонгом называется сочетание двух гласных в одном слого. На первый гласный дифтонга падает ударение, и он произносится чётко и ясно. Второй гласный дифтонга безударный, он произносится нечётко.

Буквосочетания **ei**, **ai** обозначают один и тот же дифтонг [ae] и при произнесении органы речи принимают положение как при произнесении [a], а затем как при произнесении гласного [e:]. Первая часть произносится напряжённо, кратко и чётко, а вторая – бегло и не йотируется, то есть нельзя произносить *й*. В начале слова дифтонг [ae], как и немецкие гласные, имеет твёрдый приступ [ʔae].

Буквосочетание **au** обозначает дифтонг, напоминающий русское буквосочетание **ау**, где оно произносится как один слог. Транскрипционный значок этого дифтонга [ao], потому что при его произнесении органы речи имеют вначале положение как при произнесении [a], а затем скользят в положение как при произнесении [o:], которое произносится очень бегло. В начале слова дифтонг [ao] произносится с твёрдым

приступом [ʼaο]. Например, aus [ʼaοs] из, auf [ʼaοf] на, kaufen [ʼkaοfən] покупать, Tau [taο] канат, schauen [ʼʃaοən] смотреть [2, 7].

Буквосочетания eu, äu обозначают один и тот же дифтонг, его транскрипционный значок – [øø]. Этот дифтонг несколько напоминает русское слово **ой**. При произнесении дифтонга [øø] органы речи принимают сначала такое же положение, как при произнесении [o], то есть поднимается задняя спинка языка, рот довольно широко открыт, губы слегка округлены, кончик языка касается нижних зубов, а затем органы речи принимают такое же положение, как при произнесении долгого [ø:], то есть поднимается средняя спинка языка, кончик языка сильнее прижимается к передним нижним зубам, губы округляются и выдвигаются вперед. Например: Deutsch [døøtʃ] немецкий язык, Bäume [ʼbøømə] деревья, Räume [ʼrøømə] помещения.

Полное описание особенностей произношения немецких гласных звуков предназначено для всех, кто изучает немецкий язык, возможно, делает это на курсах и самостоятельно, а также для всех, кому необходимо разобраться с тем или иным фонетическим явлением. Эти несложные правила помогут вам приблизиться к произношению носителей языка.

#### *Л и т е р а т у р а :*

1. *Архипов А. Ф.* Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – М. : Высшая школа, 1991. – 256 с.
2. *Болдырева Л. М.* Самоучитель немецкого языка / Л. М. Болдырева, О. Т. Панкова, А. Г. Тельнова. – М. : Высшая школа, 1983. – 320 с.
3. *Бородулина М. К.* Лексический справочник по немецкому языку / М. К. Бородулина, Н. М. Минина, Г. С. Тюпаева – М. : Просвещение, 1985. – 224 с.
4. Новый словарь иностранных слов: Более 20000 слов / [гл. ред. Адамчик В. В.]. – Мн. : Современный литератор, 2006. – 1088 с.
5. *Попов А. А.* Словарь-справочник по практической грамматике немецкого языка “Немецкая грамматика от А до Z” / А. А. Попов. – М. : Лист”, 1998. – 272 с.
6. *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache / Langenscheidt KG.* – Berlin und München : 2008. – 1312 S.
7. *König, Werner.* Phonologische Regionalismen in der deutschen Standardsprache / König, Werner. – Berlin, 1997. – С. 246–270.

#### *Кувшинова Н. М. Особливості вимови німецьких голосних звуків у порівнянні з російськими*

*У статті проаналізовано стан проблеми вивчення фонетики німецької мови у порівнянні з російською; визначено специфіку реалізації та функціонування вокалічної системи вимовного стандарту голосних звуків німецької мови; представлено аналіз, який дозволив автору продемонструвати широкий спектр фонетичних процесів. Проведене дослідження базується на фактичних даних, отриманих різними лінгвістами, і результатах власних спостережень автора.*

**Ключові слова:** *органи мови, мовний апарат, голосний звук, твердий приступ, буквосополучення, дифтонг.*

#### ***Kuvshinova N. M. The pronunciation of German vowels in comparison with Russian***

*The article analyzes the problems of studying the German language phonetics in comparison with Russian. The specificity of the implementation and operation vocalic system standard pronunciation of vowel sounds of the German language. Presents an analysis, which allowed the author to demonstrate a wide range of phonetic processes. The research is based on actual data obtained by different linguists, and on the results of the author's own observations.*

**Keywords:** *speech organs, the vocal apparatus, vowel sound, glottal stop, a combination of letters, diphthong.*